

ГАЛИНА МИШКИНЕНЕ

Институт литовского языка (Вильнюс, Литва)

Счастливые и несчастливые дни из хамаила Адама Радецкого (1888 г.)

Статья посвящена счастливым и несчастливым дням из хамаила Адама Радецкого (1888 г.), хранящегося в Отделе рукописей и редкой книги Национальной библиотеки Республики Татарстан. Данный текст составляет единое целое с другими астрологическими текстами, встречающимися в рукописях литовских татар. В изданных каталогах письменности литовских татар данные тексты могут находиться в тематическом блоке “Астрологические, гадательные и календарные тексты” или встречаться с условным обозначением “О благоприятных и неблагоприятных днях”. Из всех жанровых разновидностей литературного наследия литовских татар – китабов, полукитабов, тефсиров, теджвидов, хамаилов – тексты о счастливых и несчастных днях находятся только в хамаилах. Анализ текста “О счастливых и несчастливых днях” представлен в данной статье в сопоставлении с подобными текстами из других рукописей. Приведенные в статье данные открывают новую область исследования литовских китабов. Привлечение к рассмотрению всех доступных текстов о несчастливых днях позволит установить текстологические взаимоотношения списков и предложить схему их генетического родства.

Ключевые слова: литовские татары, хамаил, Казань, текст, счастливые и несчастливые дни.

Датируемые XVII–XX вв. арабографичные славяноязычные рукописи литовских татар волею судьбы оказались в разных библиотечных и музейных коллекциях мира, в том числе и в собраниях Республики Татарстан, где они хранятся в Отделе рукописей и редкой книги научной библиотеки Казанского (Приволжского) федерального университета (далее ОРК НБ КФУ) и Национальной библиотеки Республики Татарстан. Письменное наследие литовских татар в Казанском университете представлено тремя рукописями: это древнейший известный в настоящее время китаб (1645 г.) и два хамаила — Ибрагима Смольского (1775 г.) и Сафара Кабирова (сер. XIX в.). Еще два хамаила середины

XIX в. хранятся в Отделе рукописей и редких книг Национальной библиотеки Республики Татарстан (далее ОРРК НБ РТ). Один из хамаилов в ОРРК НБ РТ поступил совсем недавно. Информацию о появлении новой рукописи, своим происхождением связанной с литовскими татарами, любезно предоставил заведующий ОРРК НБ РТ Айрат Загидуллин.

Рукописи литовских татар на территорию Казани попадают разными путями в первой четверти XX в. Три из них хранились в мечетях г. Казани и были переданы на хранение в библиотеки в разное время — в 1959, 1964 и 1996 гг. Так, рукопись Казанского китаба (1645 г.) в начале XX в. была вывезена с территории проживания литовских татар местным муллой Сафаровым и в 1916 г. передана мулле и известному татарскому писателю Миргазизу Укмасы, передавшему ее в 1923 г. Центральной Казанской библиотеке. Позже рукопись была передана библиотеке Казанского университета. Хамаил Ибрагима Смольского (1775 г.) поступил в библиотеку Казанского университета в 1959 г. от бывшего мусульманского церковного деятеля Кадыра Расулева; по его словам, он обнаружил рукопись в 1942 г. в мечети. Хамаил Сафара Кабирова (сер. XIX в.) попал в библиотеку Казанского университета в 1964 г. из Казанской мечети, о чем свидетельствует запись на обороте последнего чистого листа внизу: *Казан мэчетеннэн (1964)*. На л. 195а имеется восточный текст, написанный в 1923 г. очень жидкими черными (серыми) чернилами: *Şuşe kitaplarını bir askeri saldat kullinan aldım. Birisi şuluk ve ikincisi bütün Kur'an uçuncusi camha du'alıklar. Camhısın 10 milyon aldım. Safar Kabirof. 1923* 'Эти книги купил у одного солдата. Первая книга — эта, вторая — полный Коран, третья — сборник молитв. За все книги заплатил 10 миллионов. Сафар Кабиров. 1923'. На л. 195б текст, также позднего происхождения, написанный фиолетовыми чернилами, сообщает: *Şuşi muhtarem kitapını bir askeri hizmette Kırmızı Armiya'den alınıp kalındı Kазan şehrinde elikki zamanki talçıkından yani eski talçok hazırgen (?) itken* 'Эту почтенную книгу купил у солдата Красной Армии в Казани на старой барахолке'. Хамаил (сер. XIX в.) ОРРК НБ РТ поступил из *Казан Мэржани мэчетеннэн 1996 ел. 26 март* 'из казанской мечети Марджани, 26 марта 1996 г.' Не является исключением и вновь приобретенная от жительницы Казани Фирдаус Арслангалиевой Кушаевой рукопись, унаследованная ею от дяди, родного брата ее матери, и 12 января 2015 г. переданная в Отдел рукописей и редкой книги Национальной библиотеки Республики Татарстан.

Самый древний китаб 1645 года неоднократно упоминался и становился объектом исследований многих ученых [Самойлович 1926; Антонович 1968, 120–131; Чекмонас 1985, 99–107; Мишкинене 1994, 76–111;

Miškinienė 2001, 108–169; Мишкинене 2007, 263–285]. В работе А. Антоновича описан хамаил Ибрагима Смольского (1775) [1968, 131–136]. Содержание Казанского китаба и хамаила Ибрагима Смольского расписано в “Каталоге арабскоалфавитных рукописей литовских татар” [Мишкинене, Намавичюте, Покровская 2005, 34–35, 77–79]. Также ранее были опубликованы первичные сведения о хамаиле Сафара Кабировва [Мишкинене 2007, 265–272]. Хранящиеся в Казани рукописи, за исключением вновь обретенного ОРРК НБ РТ хамаила, описаны в статье Г. Мишкинене “Арабографичные рукописи литовских татар в контексте культурных взаимосвязей: коллекции Казанского (Приволжского) федерального университета и Национальной библиотеки Республики Татарстан” [2015, 42–56].

Таким образом, в Казанской коллекции хранятся четыре рукописи, которые по содержательным особенностям можно отнести к категории хамаилов — классических сборников молитв на арабском и тюркских языках, включающих в себя также материалы по мусульманской хронологии, советы по лечению болезней при помощи молитв, толкования снов. Тексты в состав хамаилов могли подбираться с учетом заказчика или по усмотрению самого составителя/переписчика. По содержанию многие хамаилы можно подразделить на три типа: 1) моллинские, предназначенные для имамов, содержание в себе в основном молитвы и трактовку обрядов, 2) фалджейские¹, с преобладанием магических формул и астрологических таблиц, используемых фалджеями-прорицателями, 3) смешанного типа. Три хамаила из Казанской коллекции: хамаилы Ибрагима Смольского (1775), Сафара Кабировва из ОРРК НБ КПФУ (соответственно сигнатуры 3180 и 3246ар.) и хамаил середины XIX в. из ОРРК НБ РТ (сигнатура 1787т) — относятся к первому типу (моллинские). Хамаил (сигнатура 3246ар.) может служить уникальным материалом для сопоставления, так как содержит большое количество ритуальных молитв, переведенных с арабского/турецкого языка на польский.

Описываемый в нашей статье хамаил Адама Радецкого (1888 г.) по своим содержательным особенностям ближе к третьему, смешанному типу хамаилов, поскольку в нем, наряду с молитвами и описанием обрядов, представлено много текстов астрологического, хронологического характера, а также текст, посвященный счастливым и несчастливым дням. Полное палеографическое описание хамаила Адама Радецкого (1888 г.), а также содержание хамаила представлены в статье Г. Мишкинене “Новая рукопись литовских татар в Национальной библиотеке Республики Татарстан (Рукописи литовских татар хранятся и в Казани)” [Мишкинене 2016а, 17–19].

Состоящая из 189 листов размером 16,1×10 см рукопись датируется 1888 г., о чем свидетельствует запись на 173 л.: *писал тен хама'ила адам разецкй року 1888 года в местечко свислочй конец*. В отношении содержательных особенностей рукописи следует отметить, что текст легко членится тематически благодаря наличию рубрик (названия частей, инципиты которых приводятся далее, являются условными).

Текст о счастливых и несчастных днях находится в рукописи на сс. 156б–158б: *лиджба месонцова и дни ишченсливе вистерегалисе..., баб каджего месонца нехс² ведзец потреба...* Он входит в тематический блок *Фалы и другие гадательные, астрологические и календарные тексты*: сс. 158б–160а: О времени: *тодзийник на цо ктўра тодзина панўйе...*; 160а–163б: Ночное время: *баб ноцне тодзини прецив недзели...* К этому же блоку тематически примыкает текст о летоисчислении, предваряющий блок и находящийся на сс. 152б–156б: Летоисчисление: *баб то йест лиджба месонцова потреба ведзец на ктўрим хўрфе рок стои...*

Текст о счастливых и несчастных днях составляет единое целое с другими астрологическими текстами в рукописях литовских татар. В изданных каталогах письменности литовских татар данные тексты могут находиться в тематическом блоке “Астрологические, гадательные и календарные тексты” или же условно обозначаться “О благоприятных и неблагоприятных днях”. Из всех жанровых разновидностей литературного наследия литовских татар — китабов, полукитабов, тефсиров, теждвидов, хамаилов — тексты о счастливых и несчастных днях содержатся только в хамаилах. Анализ текста “О счастливых и несчастных днях” в данной статье проводится в сопоставлении с аналогичными текстами из других рукописей.

По данным *Каталога арабскоалфавитных рукописей литовских татар* (2005), в котором впервые подробно расписано содержание рукописей, тексты с условным обозначением “О благоприятных и неблагоприятных днях”, “О неблагоприятных днях”, “О неблагоприятных днях месяца”, “О неблагоприятных днях месяца мухаррам” находятся в хамаиле Яна Езуфовича (1765 г., сс. 139б–140б), хамаиле конца XVIII в. (сс. 218–221; сс. 222–223), хамаиле Амурата Соболевского (начало XIX в., лл. 51об–53об), хамаиле 1-ой половины XIX в. (лл. 73б–74а), хамаиле Ильи Шагидевича (конец XIX в., лл. 172а–182б; 191а–191б) [Мишкинене, Намавичюте, Покровская 2005, 75, 82, 84, 87, 95], причем только в хамаиле конца XVIII в. (сс. 218–221) и хамаиле Ильи Шагидевича (лл. 191а–191б) речь идет о несчастных (нехсёвых) днях. Тексты о несчастных (нехсёвых) днях есть также в текстах, помещенных в издании *Рукаписы татараў Беларусі...* (2011) в тематический блок

Как и в других хамаилах, текст о несчастливых днях из хамаила Александровича находится среди других текстов, связанных с астрологией: сс. 14–17: О душе человека: *хҗонц знац и ведзец йакего днā знайдӯйеҗе дӯйеша в человекӯ...*; сс. 27–29: Сонник: *то йест сеҗник хҗонц знац й̄ ведзец йеҗли кто...*; сс. 29–38: Календарный текст: *то йест лїдҗба двҗнастӯмеҗенчна йеҗлї рок бендзе стал на алїфӯ то мухарем пишадао чвартек...*; сс. 38–44: Счастливые и несчастливые дни в году: *йеҗли кто хҗе знац й̄ ведзец дзеҗе й̄ ноҗне годзїни йакего днā мїновїце й̄ йаке випадаюнчи добре лӯб зле...*; сс. 44–47: Описание расположения звезд: *опїсане шуқӯр гвāзди йакего днā й̄ на ктӯрим мāновїце он мейсцӯ ўсходзї й̄ знайдӯйеҗе...*; сс. 47–49: Счастливые и несчастливые дни: *баб в сӯбота недзелā понедзāлек й̄ ве вторак влосї стишц голїц...*⁴. Исследуемый М. Дзеканом текст находится на сс. 37–38, в статье он передается в современной польской орфографии. Поскольку данный фрагмент используется нами для сопоставления с аналогичным фрагментом из хамаила Адама Радецкого, мы прибегли к его транслитерации. Как и в других публикациях о письменности литовских татар, при транслитерации текстов использована система транслитерации арабографичных текстов на кириллицу, предложенная А. Антоновичем [1968, 192–194]. Для транслитерации восточных слов также используется упрощенная система графической передачи, поскольку цель публикации — не лингвистический анализ текста, а стремление представить религиозно-культурологическую ценность исследуемой рукописи.

Хамаил Александровича (конец XIX в.):

Несчастливые дни (сс. 37–38)

Транслитерированный текст:

37 пан бӯг поведзāл мӯсї пророкӯ постиҗетац
 нехҗове днї йакових в каждим рокӯ сон двадзеҗце
 чтери йеҗли тих днї дзецко сен народзї то недлӯговечне
 а кто в дрога вийедзе захорӯйе також до
 вўйска йсц й̄ вшелка работа починац недобҗе
 мухерема⁵ меҗонца тшеҗї й̄ сӯдми дзен нехҗ
 сафаре меҗонца дрӯгї й̄ двадзести дзен нехҗ
 реббил аввела чварти й̄ пентнасти дзен нехҗ
 реббил аира первши й̄ дрӯгї дзен нехҗ
 дҗемазел аввела первши й̄ понти дзен нехҗ
 дҗемазел аира первши й̄ чтернасти дзен нехҗ
 редҗеба дзевонти и дванастї дзен нехҗ

- ше'бана дрўгї и чвартї дзен нехѸ
 ремазана первиши и дзеѸонти дзен нехѸ
 шевала чвартї и двадзести дзен нехѸ
 зїл ка'аде тишецї и шўсти дзен нехѸ
 зїл хедже двадзести и тишидзести дзен нехѸ
- 38 мухерема сафара и реббил аввала тих тишех меѸенцї
 дрўгето днї ниц не починайа рѸшта каждего меѸонца
 тишецї понти сўдми тишинасти шеснасти
 двадзести чвартї и двадзести понти тих днї
 вистишетац сѸн потшеба на почонтак бардзо недобже

Хамаил Адама Радецкого (1888 г.):

Несчастливые дни (лл. 1566–1586)

Транслитерированный текст:

- 1566 лїджба меѸонцова и дни иченѸливе вистерегали сѸе иж бўг
 милоѸциви мўсї пророкў рек
- 157а зказал ай мўсї у року двадзѸсѸе чтири дни злих иѸст тих дней дзе-
 ца уродзи сѸе недлўговечне дней в дрога поїедзе здрѸф не приїедзе
 тих дней захорўїе невїздровейе тих дней увойдзе у вейско здаров
 не вїдзе тих дней работа зачне на пожитек не пўндзе мухерем
 меѸеца треци и сўдми дзен нехѸ сефер меѸеца дрўги и двадзести
 дзен нехѸ
- 157б реббил аввал меѸеца чвартї и петнасти дзен нехѸ реббил аир
 меѸеца периши и дрўги дзен нехѸ джемазїл аввал меѸеца периши и
 понти дзен нехѸ джемазїл аир меѸеца периши и чтернасти дзен
 нехѸ реджеб меѸеца дзевонти и дванасти дзен нехѸ ше'бан меѸеца
 дрўги и чвартї дзен нехѸ ремезана меѸеца периши и дзеѸонти дзен
 нехѸ ремезана меѸеца периши и дзеѸонти дзен нехѸ шовала меѸеца
 чвартї и дванасти
- 158а дзен нехѸ зїл ка'аде меѸеца треци и шости дзен нехѸ зїл хедже
 меѸеца дванасти и остатни дзен нехѸ баб каджего меѸонца нехѸ
 ведзец потреба тих дней вистрегаї сѸе на мухерем меѸеца сефе-
 ре меѸеца реббил аввала меѸеца тих трох меѸецов двадзестего
 дрўгето ниц не починай ба почонтек недобре и каждего меѸонца
 сўдми дзен нехѸ ведзец тишеба меѸонца трецего
- 158б дна понтего дна тринастегѸ и шеснастего дна двадзестего дна
 двадзестего першего дна двадзестего чвартего и двадзестего
 понтего дна нехѸ тих дней ниц не починай недобре дни

Представленный выше текст о несчастливых днях из хамаила Александровича (конец XIX в.) идентичен тексту в неопубликованной статье Ч. Лапича⁶, посвященной проблеме происхождения текста [см. илл. 1 и илл. 2]. Исследуя фотокопию одной страницы “китаба” в книге Я. Донецкого, иллюстрирующей особенности письменности литовско-польских татар, Ч. Лапич справедливо отмечает, что перед нами не китаб, а хамаил, при этом исправляет допущенную Я. Донецким ошибку в определении языка текста: “Tekst polski, pisany w języku arabskim. Fragment Kitabu (zbioru modlitw) Tatarów polskich” [Doniecki 1997, 39]. Перед нами польский текст, записанный не арабским языком, а арабским письмом.

Ниже приводим фотокопию страницы хамаила (по статье Ч. Лапича).



Илл. 2. Фотокопия из книги Я. Донецкого, с. 39

В этой же статье Ч. Лапич сообщает о наличии еще двух текстов о несчастливых днях. Один из них находится в хамаиле Александровича (1815 г.), содержание которого расписала И. Радзишевска, а второй — в хамаиле Яна Щуцкого, фрагмент текста которого в своей монографии использовал С. Кричинский [Łapicz 2017], предложивший свободный пересказ данного текста (не исключена его авторская адаптация): “W jednym z chamaiłów czytamy: «Pan Bóg Musi proroku rozkazał: 24 dni złych jest. Tych dni dziecię urodzi się — niedługowieczne; tych dni w wojska ujechał — to zdrów nie przyjedzie; tych dni zachoruje — nie wyzdrowieje; tych dni robota zacząć — na korzyść nie pójdzie». Te dnie feralne to 3 i 7 dzień miesiąca Muharrema, 2 i 20 dzień m-ca Safara, 4 i 15 m-ca Rebiul-ewwela, 1 i 2 Rebiu-l-achyra, 1 i 15 Dżummada-l-ula, 1 i 14 Dżummada-l-achyra, 9 i 12 Redżeba, 2 i 4 Szabana, 1 i 11 Ramazana, 4 i 20 Szawwala, 1 i 8 Ziu-l-kadda, 20 i ostatni Ziu-l-hidżdża” [Kryczyński 2000, 248].

Еще один доступный нам текст о несчастливых днях находится на сс. 60б–64а в хамаиле ЛУ–869 (первая половина XIX в.), содержание которого расписано в статье Г. Мишкинене [2016b, 450–460].

**Хамаил ЛУ–869 (первая половина XIX в.):
Несчастливые дни (с. 60б–61а)**

Транслитерированный текст:

60б *баб пан буг мӯдā прӯрӯку прикезал и мӯдā в рӯку двадзеце чтири
днї
негӯжих йест тих дней дзеце ўрӯдзи се недлӯговечне бїва тих
дней в дрӯге йехавши
здрӯв не прийедзе тих дней в вӯйска вїехав здрӯв не вийедзе тих
дней зачӯл рӯбӯта рӯбиц
та рӯбӯте не пӯйде на пӯжитек
мхрм меӯонца трецї и сӯдмї дзен нехс
сфр меӯонца дрӯги и двӯдзестї дзен нехс
рббил аввл меӯонца чвартї и петнастї дзен нехс
рббил аир меӯонца першї и дрӯгї дзен нехс
джмазл аввал меӯонца першї и петнастї дзен нехс
джемазл аир меӯонца першї и чтернастї дзен нехс
рджб меӯонца дзевӯнти и двунастї дзен нехс
и'бан меӯонца дрӯгї и чвартї дзен нехс
рмзан меӯонца першї и дзесятї дзен нехс
швал меӯонца чвартї и двудзестї дзен нехс*

- 61a *зїл ка'ад меґеґа треґїї и шїґстїї дзен нехґ зїл хдж меґеґа двад-
зестї и остатнї дзен нехґ
кеждегѳ меґеґа треба ведзеґ и ґтерехчи ґе мхрм сфр рббил аввал
тих трѳх меґенґїї
двацаґ дрїґгога дна ничога не пагна (?) бо
кеждего меґенґа дни треґїї патї ґудмї
тринастї шеснасти двацатї першїї двацатї чвартї двацатї
понтї тих дни ничога не пачинай рѳиц не пачатек недѳбре*

Для сравнения приведем начало текстов каждой из пяти рукописей:

- ХАР *бїґ милоґциви мїґсї пророкї рек зґаґал ай мїґсї у року двадзеґеґе
ґтири дни злих їест*
- ХАА *пан бїґ поведзїл мїґсї пророкї постшеґаґ нехґове днї їакових в
каждим рокї сон двадзеґеґе ґтери*
- ХА *pan bõh õpajmil mõi / proroku že v hadi dvaccac četiri dni lixije / na
roçontak nie dobre*
- ХЯЩ *Pan Bóg Musi proroku rozkazał: 24 dni złych jest*
- ХЛУ *баб пан бїґ мїґсї прѳрѳоку прикезал ї мїґсї в рѳоку двадзеґеґе ґтири
днї негѳжих їест*
- ХАР *тих дней дзеґа уродзи ґе недлїґовечне дней в дрога поїедзе здрѳф
не приїедзе тих дней захорїїе невїздоровейе тих дней увойдзе ї вей-
ско здаров не вїдзе тих дней работа зґачне на пожитек не пѳндзе*
- ХАА *їеґли тих днї дзеґко сен народзї то недлїґовечне а ґто в дрога
вийедзе захорїїе також до вѳйсґа їсґ ї вишелґа работа починаґ
недобже*
- ХА —
- ХЯЩ *Tych dni dziecię urodzi się – niedługowieczne; tych dni w wojska
ujechał – to zdrów nie przyjedzie; tych dni zachoruje – nie wyzdrowieje;
tych dni robota zacząć – na korzyść nie pójdzie*
- ХЛУ *тих дней дзеґе їрѳдзи ґе недлїґовечне бїва тих дней в дрѳґе їе-
хавши здрѳв не приїедзе тих дней в вѳйсґа вїехав здрѳв не вийедзе
тих дней заґѳл рѳѳота рѳѳиц та рѳѳоте не пѳїдзе на пѳжитек*

Перечисленные в пяти рукописях 24 несчастливых дня в году почти полностью совпадают, за исключением 4 и 12 дня месяца шавваль в хамаиле Адама Радецкого, в остальных — это 4 и 20 день, а также 12 и 30 (последнего) дня месяца зуль-хиджа в том же хамаиле, в других это — 20 и 30 (последний) день. В хамаиле Яна Щуцкого находим еще больше несоответствий: в месяце джумада аль-уль это 1 и 15 день (как и в хама-

иле ЛУ–869), в других же текстах соответственно 1 и 5 день, в месяце рамадан месяце — 1 и 11 (1 и 10), в зуль-ка’де — 1 и 8 (3 и 6). Согласно тексту ХАА, ничего не следует начинать во 2-й день мухаррама, сафара и раби’у ль-авваля, а также 3, 5, 7, 13, 16, 24 и 25 день других месяцев. В ХАР несчастливым днем считается 22 день мухаррама, сафара и раби’у ль-авваля, а также 3, 5, 7, 13, 16, 20, 21, 24 и 25 день других месяцев. В ХЛУ несчастливым днем считается 22 день мухаррама, сафара и раби’у ль-авваля, а также 3, 5, 7, 13, 16, 21, 24 и 25 день других месяцев. Сведений о таких днях в рукописях ХА и ХЯЩ у нас не имеется.

Как можно заметить, текст о несчастливых днях, с небольшими отклонениями, оговоренными выше, в содержательном отношении идентичен. Однако, несмотря на то, что текст записан в хамаилах, хронологической границей которых является начало или конец XIX в., прослеживается вариативность текста на всех филолого-лингвистических уровнях (включая орфографический). Так, в отрывке отмечается лексическая вариативность: *рек зказал — поведзъл — ѓзпajmil — прикезал; дни злих — нехѓове днї — dпi lixije — днї негѓѓих; фонетико-орфографическая вариативность: ѓ вейско — до вѓйска — в вѓйска*. На текстовом уровне в этом фрагменте встречаются пропуски, вставки, перестановки слов.

В качестве наглядного примера полной картины функционирования текста приведем транслитерированный текст с условным названием *О времени и Ночное время* из хамаила Адама Радецкого.

Хамаил Адама Радецкого (1888 г.):

О времени (лл. 158б–160а)

158б *годзийик на цо ктѓра годзина панѓйе у недзелу до усхозу⁷ имѓ⁸ у кушлук⁹ зегре¹⁰ у палудни ‘атарет¹¹ у авле¹² кемер¹⁴ мездзи авлейу и акиндейу¹⁴ зле¹⁵ у акинде муштѓрѓ¹⁶ у ахшам¹⁷ мерѓх¹⁸*

159а *ѓ панедзелек до усходѓ кемер у кушлук зѓле а палудни муштѓрѓ у авл мерѓх мездзи авлейу акиндейу имѓ у акинде ‘атарет у ахшам кемер ѓ авторек до усходѓ мерѓх у кушлук имѓ о палуднѓ зѓгре у авле ‘атарет мездзи авлейу акиндейе кемер у акинде зле у ахшам муштѓрѓ у ѓереду до ѓсходу ‘атарет у кушлѓк кемер а палудни зле у авле*

159б *муштѓрѓ мездзи авлейу и акиндейу мерѓх у акинде имѓ у ахшам зѓгре у четѓвер до слонца усходу муштѓрѓ у кушлѓк мерѓх а палудни имѓ у авле зѓгре мижѓ авлейу и акиндейу ‘атарет ѓ акинде кемер*

- у ахшам źле у патници до усходу слонца źугре у кушлўк 'атарет' а палудни кмр у авле źле мижї авлейу и акиндейу мерїх у ахшам шмє
- 160а у суботу до сходў źле ў кушлўк мушїтерї а палўднў мерїх ў авле шмє мижї авлейу акиндейу 'атарет' у ахшам кмр

Ночное время (л. 160а–163б)

- 160а баб ноцне годзини прецив недзели у ахшам 'атарет' у йейї¹⁹ кемер у лагем(?) źл а в пўлноци мушїтерї у перша курї а дрўги курї шмє ў себах²⁰ źугре прецив панидзелка у ахшам мушїтерї у йейї мрїх у лагеме шмє о пўлнџи
- 160б źгр ў перша кури 'атарет' у друге куре кмр ў себах źл прецив авторка у ахшам źгр у йецейи 'атарет' у лагеми кмр ў пўлноци źл у перша кури мушїтерї у дрўге кури мерїх у себах шмє прецив єереди у ахшам źеил у йейї мушїтерї у лагими мрїх у полноци шмє ў перша кури źугре ў дрўге кури 'атарет' у себах кмр прецив четўверга у ахшаму
- 161а шмє у йейї źгр у лагеме 'атарет' а пулноци кмр у перша кури źл у дрўге кури мушїтерї у сабах мерїх прецив патници у ахшам кмр у йейї źухил у лагеми мушїтерї о пўлноци мерїх у перша кури шмє у дрўге кури źугре у сабах 'атарет' прецив суботи у ахшам мерїх у йейї шмє у лагеми źугре у сабах 'атарет'
- 161б у перша кури кмр у дрўге кури źл у себах мушїтерї **баб** йеєли дзица уродзиє длуговечне ботате на пашнў шченєливе тилко небогобойне бив **баб** кеди тоцина мушїтерї прїдзе добре показўйе до панов исци проźба чиниц новуїу адзежу крайец обновиц годзиє у дорога вийежчац велке жечи починац
- 162а добре а йеєли дзеца ўродзиє тей годзини шченєливе ўчоне богомолне **баб** кеди годзина мерїх прїдзе нхє на почонтек недобре а йеєли дзеца уродзиє тей годзини лотра херамне лаком бїва **баб** кеди годзина шмє прїдзе такдзе нхє а йеєли дзеца ўродзиє тай годзини длўтџовечне бендзе од
- 162б панов ма мец ласка и ўронд мец бендзе а до тето охоче и добре бендзе **баб** кеди годзина 'атарет' прїдзе рўзне речи починац добре дзицу наўку давац проźба чиниц тилко кров пускац лекарство брац венчац у дрога вийежджац недобре а йеєли дзеца ўродзиє розумне учоне
- 163а и припазно бендзе **баб** кеди годзина кемер прїдзе добре аказўйе у дрога йехац пашнў єейец на виштко добре а йеєли дзеца уродзиє тей годзини шченєливе добре учинек чиниц бендзе **баб** кеди годзина

*žgr prīdze vesela činiņū жанū брац паиņū šац у дрота йехац одзежа
крайец обновиц на
163б вишикто добре йесли дзеца ўродзице тей годзини резво и нефра-
сунливо бива тейет темам*

Аналогичные тексты *О времени* и *О ночном времени* с последующими предсказаниями следуют после текста о несчастливых днях в хамаилах Александровича (конец XIX в.) и ЛУ–869. Таким образом, тематический блок состоит из 3 частей:

- 1) перечисляются несчастливые дни каждого месяца;
- 2) перечисляется каждый день недели, которому соответствует господствующая планета;
- 3) согласно астрологическому времени приводятся бытовые советы, что хорошо или плохо делать.

Как можно заметить, основной целью гороскопа является установление благоприятных/неблагоприятных, счастливых/несчастливых для начала какой-либо деятельности дней. Содержание дня и его наполнение коррелирует в основном с историческими событиями, связанными с исламом. На это соотношение указал в своей новой статье М. Дзекан, опубликовавший “Описание дней месяцев” с опорой на хамаил Александровича (конец XIX в.) и попытавшийся установить источник происхождения данного текста о счастливых и несчастливых днях [Dziekan 2016, 98]. По его мнению, это могли быть не популярные и важные для ислама *Истории о пророках* (араб. *Kisas al-anbija*), а истории, бытующие в народном исламе [там же, 98]. Не исключено и иудео-христианское влияние. В древних религиозных произведениях много внимания уделяется соотношению дней и планет, согласно которому для выполнения определенных действий есть благоприятные и неблагоприятные дни и часы. В Османской империи такие произведения пользовались особой популярностью и имели практическое применение. Так, чтобы правильно установить время намаза или поста, прибегали к астрологическим и астрономическим календарям. Среди наиболее важных и популярных произведений по астрономии особое место отводится трактату “*Muhtasar Fi’ ilm El-Tencīm ve Ma’rifet El-Takvīm (Risāle-i Si Fasl)*”, написанному в XIII в. известным философом Насиром ад-Дином ат-Туси (*Nasir El-Dīn El-Tūsī*). В XV в. Ахмед-и Даи (*Ahmed-i Dai*) перевел трактат на османский язык. Возможно, что этот трактат был известен и литовским татарам, так как из Османской империи на территорию Великого княжества Литовского попадало много литературы такого рода.

О том, что подобные тексты брались непосредственно из турецких источников, есть свидетельства в трех нам известных книгах. Так, в книге (1831 г.), хранящейся в Британской библиотеке, на лл. 121а–124б находится текст “О благоприятных и неблагоприятных днях” из книги Абду-л Канийа²¹: *бaб то йест с тӯрецаго китāбу ‘абду алканийа имама на полскїй йезик виложона аби лӯдзи посполити виразумели йак йест дни добре йак недобре...* Аналогичный текст есть и в книге Абрагама Карицкого (середина XIX в.): *то йест с тӯрецаго китāбу ‘абду л канийа има на полскїй йензик виложона ‘аби лӯдзи посполити виразумели йак йест дни добре йак недобре...* (с. 348–356). Тот же текст без указания авторства находится в книге, хранящейся в Национальной библиотеке Беларуси и датированной второй половиной XIX в.: *bāb ʔo jaṣṡ ṡṡūrackāho kitāba nā polski jazıq wiloḡonā ‘ābi lūdzi poṡpoliṡi rāzumali jāq jaṡṡ dni dobra jāq nadobra*²²... (123b–127a) [Тарэлка 2011, 58–61].

Изложенные выше факты и наблюдения позволяют утверждать, что данная тема, будучи весьма обширной и в то же время недостаточно изученной, должна стать предметом дальнейших изысканий. Привлечение к исследованию всех доступных текстов о несчастливых днях позволит рассмотреть текстологические взаимоотношения списков и на этой основе установить общую схему их генеалогического родства. Текстологический анализ даст более полное представление о содержании текста, возможность его оценить и реконструировать не дошедшие до нас списки. Привлечение к анализу текстов из полного тематического блока *Фалы и другие гадательные, астрологические и календарные тексты*, в свою очередь, поможет установить источники происхождения данных текстов и процессы их адаптации местными мусульманами — литовскими татарами.

ПРИНЯТЫЕ СОКРАЩЕНИЯ

араб. – арабский

тур. – турецкий

ХА – хамаил Александровича (1815 г.)

ХАА – хамаил Александра Александровича (конец XIX в.)

ХАР – хамаил Адама Радецкого (1888 г.)

ХЯЩ – хамаил Яна Щуцкого

ХЛУ – хамаил ЛУ–869 из коллекции А. Мухлинского (первая половина XIX в.)

ПРИМЕЧАНИЯ

¹ Фалджейский — происходит от турецкого слова *falci* ‘предсказатель’ (от араб. *fal* ‘гадание’ + тур. аффикс ‘-ci’, определяющий профессию).

² Нехс — происходит от арабского слова *nahs* ‘дурное предзнаменование’.

³ Китаб — одна из жанровых разновидностей рукописей литовских татар. Это объемные сборники, в которые входят тексты различного содержания: основы исламского вероисповедания, предания о жизни и деятельности пророка Мухаммеда, описания обрядов и ритуалов, а также основных религиозных и семейно-бытовых обязанностей мусульман.

⁴ Содержание хамаила расписано автором данной статьи в статье *Предварительный сводный каталог арабографичных рукописей литовских татар: коллекция Варшавского университета* [Мишкинене 2016с, 69].

⁵ Далее перечисляются месяца по исламскому календарю: 1. Мухаррам — (араб. *محرم*), 2. Сафар — (араб. *صفر*), 3. Раби’у ль-авваль — (араб. *ربيع الأول*), 4. Раби’у с-сани — (араб. *ربيع الثاني*), 5. Джумада аль-уля — (араб. *جمادى الأولى*), 6. Джумада аль-ахира — (араб. *جمادى الآخرة*), 7. Раджаб — (араб. *رجب*), 8. Ша’бан — (араб. *شعبان*), 9. Рамадан — (араб. *رمضان*), 10. Шавваль — (араб. *شوال*), 11. Зуль-ка’да — (араб. *ذو القعدة*), 12. Зуль-хиджа — (араб. *ذو الحجة*).

⁶ Сердечно благодарю профессора Торуньского университета им. Николая Коперника Чеслава Лапича за любезно предоставленный фрагмент неопубликованной статьи.

⁷ Усхозу (усходу) — /д/ обозначено при помощи *dat* — ض.

⁸ Шамс (араб.) — Солнце.

⁹ Кушлук (тур. *kuşluk*) — молитва во время между утром и полуднем.

¹⁰ Зегре (тур. *zühre*) — Венера.

¹¹ Атарат (араб.) — Меркурий.

¹² Авле (тур. *öğle namazı*) — полдень, полуденная молитва.

¹³ Камар (араб.) — месяц.

¹⁴ Акинде (тур. *ikindi*) — время после полудня, послеполуденная молитва.

¹⁵ Зехил (араб.) — Сатурн.

¹⁶ Муштари (араб.) — Юпитер.

¹⁷ Ахшам (тур.) — вечер, вечером, после захода солнца.

¹⁸ Марих (араб.) — Марс.

¹⁹ Йетци (тур. *yatsı*) — время после захода солнца, пора наступления ночи.

²⁰ Сабах (араб.) — утро.

²¹ Абду-ль-Гани ан Набулси (1641–1731) — выдающийся мусульманский ученый, суфий.

ЛИТЕРАТУРА

Антонович А.К., 1968: *Белорусские тексты, писанные арабским письмом, и их графико-орфографическая система*. Вильнюс, 120–131.

Мишкинене Г., 1994: *Китаб з фондаў Казанскага Ўніверсытэту, Запісы*, 21. 76–111.

- Мишкинене Г., Намавичюте С., Покровская Е., 2005: *Каталог арабскоалфавитных рукописей литовских татар*. Вильнюс, 34–35, 77–79.
- Мишкинене Г., 2007: По следам Казанского китаба КУ-1446, *Senoji Lietuvos literatūra*, 24. 263–285.
- Мишкинене Г., 2015: Арабографичные рукописи литовских татар в контексте культурных взаимосвязей: коллекции Казанского (Приволжского) федерального университета и Национальной библиотеки Республики Татарстан, in Mastianica O. (sud.), *Kintančios Lietuvos visuomenė: struktūros, veikėjai, idėjos*. Vilnius, 42–59.
- Мишкинене Г., 2016а: Литва татарлары кулъязмасы (Татарстан Республикасы Милли китапханәсендә яна табылган хамаил, *Безнең мирас*, 12. 17–19.
- Мишкинене Г., 2016б: Значение материалов проф. А. Мухлинского для развития татаристики в Литве. Коллекция арабографических славяноязычных рукописей Санкт-Петербургского университета, in Телицин Н.Н., Шен Й.Н. (ред.), *Актуальные вопросы тюркологических исследований. К 180-летию кафедры тюркской филологии Санкт-Петербургского государственного университета*. Санкт-Петербург, 450–460.
- Мишкинене Г., 2016с: Предварительный сводный каталог арабографических рукописей литовских татар: коллекция Варшавского университета, in Krajewska M., Kulwicka-Kamińska J., Szulc A. (red.), *Święte księgi judaizmu, chrześcijaństwa i islamu w słowiańskim kręgu kulturowym. Prace dedykowane Profesorowi Czesławowi Łapiczowi*, t. 1 *Księgi wyznawców islamu. Kitabistyka*. Toruń, 57–76.
- Самойлович А., 1926: Литовские татары и арабский алфавит, *Известия общества обследования и изучения Азербайджана*, № 3. Баку.
- Тарэлка М. У., Цітавец А.І. (склад.), 2011: *Рукапісы татарару Беларусі канца XVII – пачатку XX ст. з дзяржаўных кнігазбораў краіны. Каталог*. Мінск.
- Тарэлка М. У. (склад.), 2015: *Рукапісы татарару Беларусі XVIII – пачатку XXI стагоддзя з дзяржаўных і грамадскіх кнігазбораў краіны. Каталог*. Мінск.
- Чекмонас В., 1985: Гадальная книга Ходыны (из китаба КУ-1546), *Kalbotyra*, 36(2). 99–107.
- Danecki J., 1997: *Kultura islamu. Słownik*, Warszawa.
- Dziekan M., 2008: *Czas święty i czas świecki w chamaile Aleksandrowicza: godziny i dni Niechsiowe*, in T. Bairašauskaitė, H. Kobeckaitė, G. Miškinienė (sud.), *Orientas Lietuvos Didžiosios Kunigaikštijos visuomenės tradicijoje: totoriai ir karaimai*. Specialusis “Lietuvos istorijos studijų” leidinys, t. 6. Vilnius, 81–89.
- Dziekan M., 2014: *Кяхин? Шаман? Колдун? Как стать фалджем (по хамалу Александровича)*, in T. Bairašauskaitė, G. Miškinienė (sud.), *Turkų istorija ir kultūra Lietuvoje*. Specialusis “Lietuvos istorijos studijų” leidinys, t. 11. Vilnius, 213–226.
- Dziekan M., 2016: *Opisanie dni miesięcznych z chamailu Aleksandrowicza*, in Cz. Łapicz i M. Lewicka (red.), *Tatarzy polscy – adoptowani do narodu*. Litteraria Copernicana, 2 (18). 91–101.
- Kruczyński S., 2000: *Tatarzy litewscy. Próba monografii historyczno-etnograficznej*, Warszawa 1938, *Rocznik Tatarów Polskich*, t. V/1999–2000. Gdańsk.
- Miškinienė G., 2001: *Seniausi Lietuvos totorių rankraščiai: grafika, transliteracija, vertimas, tekstų struktūra ir turinys*. Vilnius: Vilniaus universiteto leidykla, 108–169.

BIBLIOGRAPHY (TRANSLITERATION)

- Antonovich A.K., 1968: *Belorusskie teksty, pisannye arabskim pis'mom, i ih grafiko-orfograficheskaja sistema*. Vil'njus, 120–131.
- Chekmonas V., 1985: Gadal'naja kniga Hodyny (iz kitaba KU-1546), *Kalbotyra*, 36(2). 99–107.
- Danecki J., 1997: *Kultura islamu*. Słownik. Warszawa.
- Dziekan M., 2008: Czas święty i czas świecki w chamaile Aleksandrowicza: godziny i dni Niechsiowe, in T. Bairašauskaitė, H. Kobeckaitė, G. Miškinienė (sud.), *Orientas Lietuvos Didžiosios Kunigaikštijos visuomenės tradicijoje: totoriai ir karaimai*. Specialusis “Lietuvos istorijos studijų” leidinys, t. 6. Vilnius, 81–89.
- Dziekan M., 2014: Kahin? Shaman? Koldun? Kak stat' faldzheem (po hamailu Aleksandrovicha), in T. Bairašauskaitė, G. Miškinienė (sud.), *Tiurkų istorija ir kultūra Lietuvoje*. Specialusis “Lietuvos istorijos studijų” leidinys, t. 11. Vilnius, 213–226.
- Dziekan M., 2016: Opisanie dni miesięcznych z chamailu Aleksandrowicza, in Cz. Łapicz i M. Lewicka (red.), *Tatarzy polscy – adoptowani do narodu*. Litteraria Copernicana, 2 (18). 91–101.
- Kryczyński S., 2000: Tatarzy litewscy. Próba monografii historyczno-etnograficznej, Warszawa 1938, *Rocznik Tatarów Polskich*, t. V/1999–2000. Gdańsk.
- Mishkinene G., 1994: Kitab z fondaž Kazanskaga Źniversytjetu, *Zapisy*, 21. 76–111.
- Miškinienė G., 2001: *Seniausii Lietuvos totorių rankraščiai: grafika, transliteracija, vertimas, tekstų struktūra ir turinys*. Vilnius, 108–169.
- Mishkinene G., Namavichjute S., Pokrovskaja E., 2005: *Katalog arabskoalfavitnyh rukopisej litovskih tatar*. Vil'njus, 34–35, 77–79.
- Mishkinene G., 2007: Po sledam Kazanskogo kitaba KU-1446, *Senoji Lietuvos literatūra*, 24. 263–285.
- Mishkinene G., 2015: Arabografichnye rukopisi litovskih tatar v kontekste kul'turnyh vzaimosvjazej: kollekcii Kazanskogo (Privolzhsckogo) federal'nogo universiteta i Nacional'noj biblioteki Respubliki Tatarstan, in Mastianica O. (sud.), *Kintančios Lietuvos visuomenė: struktūros, veikėjai, idėjos*. Vilnius, 42–59.
- Mishkinene G., 2016a: Litva tatarlary kuljzasmasy (Tatarstan Respublikasy Milli kitaphanəsəndə jaņa tabylgan hamail, *Bezneņ miras*, 12. 17–19.
- Mishkinene G., 2016b: Znachenie materialov prof. A. Muhlinskogo dlja razvitija tataristiki v Litve. Kollekcija arabograficheskikh slavjanojazychnyh rukopisej Sankt-Peterburgskogo universiteta, in Telicin N.N., Shen J.N. (red.), *Aktual'nye voprosy tjurkologicheskikh issledovanij. K 180-letiju kafedry tjurkskoj filologii Sankt-Peterburgskogo gosudarstvennogo universiteta*. Sankt-Peterburg, 450–460.
- Mishkinene G., 2016c: Predvaritel'nyj svodnyj katalog arabograficheskikh rukopisej litovskih tatar: kollekcija Varshavskogo universiteta, in Krajewska M., Kulwicka-Kamińska J., Szulc A. (red.), *Święte księgi judaizmu, chrześcijaństwa i islamu w słowiańskim kręgu kulturowym. Prace dedykowane Profesorowi Czesławowi Łapiczowi*, t. 1: *Księgi wyznawców islamu. Kitabistyka*. Toruń, 57–76.
- Samojlovich A., 1926: *Litovskie tatory i arabskij alfavit*, *Izvestija obshhestva obsledovanija i izuchenija Azerbajdzhana*, № 3. Baku.

- Tarjelka M. U., Citavec A.I. (sklad.), 2011: *Rukapisy tataray Belarusi kanca XVII – pachatku XX st. z dzjarzhaŭnyh knigazboray krainy*. Katalog. Minsk.
- Tarjelka M. U. (sklad), 2015: *Rukapisy tataray Belarusi XVIII – pachatku XXI stagoddzja z dzjarzhaŭnyh i gramadskih knigazboray krainy*. Katalog. Minsk.

GALINA MISKINIENE

Happy and Unhappy Days according to Adam Radecki Chamail (1888)

This article investigates the text from Adam Radecki Chamail (1888) on happy and unhappy days. The manuscripts of Lithuanian Tatars according to their content are divided into Qur'ans, *tafsirs* (which contain the text of the Qur'an with an interlinear Polish translation), *kitab*s (books), *chamails* (prayer books; there are plenty of folk art, advices on various daily life issues as well as spells in chamails), and *tajwids* (Qur'an reading rules). The texts about happy and unhappy days are being found only in chamails. The Chamail of Adam Radecki is named after the scribe and is being stored at the Manuscript and Rare Prints Department of the National Library of the Republic of Tatarstan. The national library acquired this manuscript from the resident of Kazan Firdau Kushajeva in 2015. Firdau Kushajeva received the chamail from her uncle. The chamail was rewritten in Belarus (Svislach) and is a part of the Lithuanian Tatar manuscripts' heritage. It was described for the first time in 2016 by Galina Miškinienė in the journal *Безнең мирас*.

The text, which is being analyzed in the catalogues of Lithuanian Tatars manuscripts, could be assigned to the so-called texts of astrological, calendary and spell-bearing nature. It could be relatively named as *Favorable and Unfavorable Days*. This text has never been an object of a detailed investigation except for a couple of articles dedicated to one manuscript, namely to the chamail of Aleksandr Aleksandrovich (late 19th century) from the collection of Warsaw. This article presents a detailed description of the text about happy and unhappy days. The researcher uses all so far known and available texts of the same content for the analysis of this text.

Keywords: Lithuanian Tatars, chamail, Kazan, text, happy and unhappy days.

GALINA MIŠKINIENĖ

Laimingų ir nelaimingų dienų tema Adomo Radeckio chamaile (1888)

Šiame straipsnyje nagrinėjamas tekstas apie laimingas ir nelaimingas dienas iš Adomo Radeckio chamaile (1888). Pagal turinį Lietuvos totorių rankraščiai skirstomi į Koranus, tefsirus (Korano vertimus-komentarus), kitabus (knygas), chamailus (maldaknyges; be maldų, chamailuose apstu liaudies kūrybos, patarimų įvairiais kasdienio gyvenimo klausimais, taip pat burtų), tedžvidus (Korano skaitymo taisykles). Tekstai apie laimingas ir nelaimingas dienas aptinkami tik chamailuose. Adomo Radeckio chamailas pavadintas perrašinėtojo vardu ir saugomas Tatarstano Respublikos nacionalinės bibliotekos Rankraščių ir retų spaudinių skyriuje. Ši rankraštį nacionalinė biblioteka įgijo iš Kazanės gyventojos Firdau Kušajevos 2015 metais. Chamailas buvo perrašytas Baltarusijoje (Svisločiuje) ir yra Lietuvos totorių rankraštinio palikimo dalis. F. Kušajevai jis atiteko

iš jos dėdės. Pirmą kartą chamailas buvo aprašytas ir pristatytas žurnale „Безнең мирас“ 2016 m., straipsnio autorė – G. Miškinienė.

Lietuvos totorių rankraščių kataloguose analizuojamas tekstas gali būti priskiriamas prie vadinamųjų astrologinių, kalendorinių ir burtų tekstų, taip pat sąlygiškai gali būti pavadintas „Apie palankias ir nepalankias dienas“. Šis tekstas nebuvo išsamaus tyrimo objektu, išskyrus keletą straipsnių, skirtų vienam rankraščiui, o būtent Aleksandro Aleksandrovičiaus chamailui (XIX a. pab.) iš Varšuvos kolekcijos. Šiame straipsnyje pristatomas išsamus teksto apie laimingas ir nelaimingas dienas aprašymas. Analizuodama tekstą tyrėja naudojo visais jai žinomais ir pasiekiamais to paties turinio tekstais.

Reikšminiai žodžiai: Lietuvos totoriai, chamailas, Kazanė, tekstas, laimingos ir nelaimingos dienos.

Поступило в редакцию: 9 марта 2017 г.

Принято к печати: 24 мая 2017 г.

Галина Мишкинене, доктор гуманитарных наук, ведущий научный сотрудник Центра изучения письменного наследия Института литовского языка.

Galina Miskiniene, PhD (Humanities), Senior Research Fellow of the Research Centre of Written Heritage, Institute of Lithuanian Language.

Galina Miškinienė, humanitarinių mokslų daktarė, Lietuvių kalbos instituto Raštijos paveldo tyrimų centro vyriausioji mokslo darbuotoja.

E-mail: miskinienealina@gmail.com



ПСКОВСКИЕ ГОВОРЫ: СИНХРОНИЯ И ДИАХРОНИЯ

Межвузовский сборник научных трудов

ПСКОВ 2003

*Сборник "Псковские говоры" (2003), в котором опубликована последняя
статья В. Чекмонаса (совм. с Н. Морозовой) о псковских говорах*